

Résumés/Abstracts

DÉSIR ET SEXUALITÉS NON NORMATIVES AU MAGHREB ET DANS LA DIASPORA

Khalid Zekri – Le « genre » en littérature maghrébine et arabe: Une déconstruction productive

Nous analysons dans cet article la question du genre dans le roman à travers la description du personnel littéraire, des situations et des événements qui sont propres à la littérature en les comparant aux modes de description et de narration qui définissent une communauté politique. Autrement dit, la fiction littéraire rejoint la politique en construisant un monde commun et en le peuplant avec des personnages et des événements disposés d'une manière hiérarchisée ou non dans l'espace narratif. Ce qu'on constate ces deux dernières décennies dans les littératures maghrébine et arabe, c'est un travail de disponibilité que l'écrivain opère à l'intérieur de son univers fictionnel en explorant de nouvelles manières d'habiter le monde. C'est ainsi que le rapport à soi et au monde va faire son intrusion dans ces littératures à travers des récits où la question du genre est mise en scène avec un fort potentiel d'ambivalence. La question matricielle de notre analyse est la suivante : comment l'adéquation ou l'inadéquation entre sexe et genre introduit-elle une « singularité » dans la socialité du texte en mettant en crise l'incorporation de principes sexuels ?

Mots-clés : genre, trans-genre, Fériel Assima, Abdellah Taïa, Rachid O., littérature arabe, politique.

In this article we will examine gender in the novel —through the study of literary personas, situations, and events specific to literature—in its relation to the models of description and narration underlying the formation of a political community. In other words, literary fiction, like politics, constructs a common world and populates it with characters and events, not always in a hierarchical manner. In the last two decades, Arab and Maghrebi literatures have put forward new modes of inhabiting the world by opening up the narrative space of the novel. The relation to self and other has permeated this corpus through narratives where the issue of gender has been staged to reveal its fruitful ambivalence. The core question of our analysis is the following: how does the commensurability or incommensurability between sex and gender introduce a form of “singularity” in the text’s sociality by questioning the incorporation of sexualizing principles?

Keywords: gender, trans-gender, Fériel Assima, Abdellah Taïa, Rachid O., Arab literature, politics.

Jean Zaganiaris – Fragilité des corps, vulnérabilité des masculinités : Représentations des pratiques sexuelles non normatives dans les romans de Mokhtar Chaoui et Youssef Wahboun

L'objectif de ce texte consiste à penser les sexualités non normatives dans les productions littéraires en les reliant non pas avec les descriptions explicites plus ou moins érotisées des pratiques sexuelles mais avec les représentations de la vulnérabilité. Pour cela, nous nous sommes appuyés sur les romans *Permettez-moi madame de vous répudier* (2006) de Mokhtar Chaoui et *Trois jours et Le Néant* (2013) de Youssef Wahboun. L'évocation de la sexualité hors mariage, des pratiques de masturbation comme palliatif de substitution à l'impuissance ou bien les rapports sexuels non protégés est reliée à des personnages masculins fragiles, meurtris, en proie au doute, au mal de vivre et à l'angoisse.

Mots-clés : vulnérabilité, sexualité, corps, normes, domination masculine.

This article addresses normative sexualities in literature by connecting them not with explicit descriptions of sexual practices but with representations of vulnerability. To that end we work on two Moroccan novels: *Permettez-moi madame de vous répudier* (2006) by Mokhtar Chaoui and *Trois jours et Le Néant* (2013) by Youssef Wahboun. The evocation of sexuality out of marriage, practices of masturbation as substitution for impotence, and unprotected sexual practices is associated with fragile male characters, bruised and anxious.

Keywords: vulnerability, sexuality, bodies, norms, male domination.

Hervé Sanson – Sexualité, désir et genre dans les fictions de Mohamed Leftah

Mohamed Leftah s'est imposé dès son premier opus, *Demoiselles de Numidie*, paru en 1992, comme un grand auteur des lettres marocaines. Déjouant les canons littéraires, son œuvre, titre après titre, s'est également ingéniée à déjouer les normes de genres, et à contester le sacro-saint principe de virilité, la *redjla*, ayant cours dans les sociétés musulmanes, et notamment maghrébines. Le présent article souhaite avant tout esquisser une trajectoire, une dynamique de l'appréhension de la question du genre dans l'œuvre de Leftah à partir de l'œuvre-princeps, *Demoiselles de Numidie*, et de son ultime roman, *Le Dernier combat du capitain Ni'mat*, qui nous semble proposer de nouvelles modalités relationnelles à partir de l'expérience homosexuelle, et permet à l'individu de s'affirmer en tant que tel en échappant à la loi du groupe.

Mots-clés : Mohamed Leftah, genre, sexualité.

Mohamen Leftah made a mark with his first work, *Demoiselles de Numidie* (The Ladies of Numidia), which appeared in 1992, leading critics to proclaim him a great author of Moroccan literature. Defying literary convention, each of his new titles has flouted gender norms while also challenging the sacrosanct principle of virility, or *redjla*, prevailing in Muslim societies, and notably in North Africa. This article intends to trace the trajectory of a palpable apprehension regarding the question of gender within Leftah's work, beginning with his initial opus, *Demoiselles de Numidie*, and continuing through to his final novel *Le Dernier combat du capitaine Ni'mat* (Captain Ni'mat's Last Battle), revealing what can be seen as the author's insight into how homosexual relationships might offer the individual a means of affirming himself while eluding certain community-defined laws.

Keywords: Mohamed Leftah, gender, sexuality.

Kirsten Husung – « Combien de temps pour devenir une femme ? » Sujétion et transgression chez Nina Bouraoui

Cet article montre dans quelques œuvres d'inspiration autobiographique de Nina Bouraoui comment la subjectivité de la protagoniste est construite par différents discours identitaires dans le cadre franco-algérien et comment elle est déconstruite ou reconstruite par l'écriture. L'expérience corporelle de la protagoniste porte l'empreinte de l'héritage familial qui est le microcosme de l'héritage culturel marqué par la violence de l'Histoire franco-algérienne. En outre, l'emprise de la normalisation des genres pèse lourd sur la subjectivité de la protagoniste, ce qui résulte dans des sentiments d'auto-culpabilisation. L'entre-deux, c'est-à-dire entre deux pays et deux genres, est pourtant l'espace à la fois douloureux et créatif qui donne la force d'écrire et de s'écrire, et de venir à bout du sentiment de culpabilité, ce qui est analysé à l'aide de la lecture par Judith Butler du mythe d'Antigone et de la performativité de la confession.

Mots-clés : Nina Bouraoui, identité, écriture, héritage, corps.

This article shows how in some of Nina Bouraoui's novels that bear the mark of an autobiographical intent the protagonist's subjectivity is constructed by different identity discourses in the Franco-Algerian context, and how it is deconstructed and reconstructed by writing. The protagonist's subjective experience of her body is linked to the family's legacy that is the microcosm of the cultural legacy marked by the violence of the Franco-Algerian history. Moreover, the impact of gender normalization puts pressure on the protagonist's subjectivity which results in a feeling of self-incrimination. However, the in-between, between two countries and two genders, is a space, both painful and creative, that gives the power to write and to cope with the feeling of guilt, which is analyzed through the lens of Judith Butler's reading of the myth of Antigone and the performativity of confession.

Keywords: Nina Bouraoui, identity, writing, legacy, body.

Ralph Heyndels – Configurations et transferts de la sexualité, du genre et du désir dans l'ouverture d'Une mélancolie arabe d'Abdellah Taïa, ou « le dépassement des frontières »

Cet article analyse le segment d'ouverture du roman d'Abdellah Taïa, *Une mélancolie arabe*, et s'efforce de montrer qu'un scénario imaginaire de la genèse et du développement premier d'une affectivité et d'une sexualité *queer* y est à l'œuvre, mettant profondément en cause les identités génériques déterminées et préfixées. Ce scénario est non seulement ancré dans la psyché autofictive du narrateur, mais encore dans les conditions idéologiques, matérielles et sociales d'une zone urbaine déshéritée du Maroc des années 80. Il génère aussi un désir d'échapper par l'écriture à une situation sans recours possible qui est à la fois vécue du dedans et dénoncée du dehors.

Mots-clés : Taïa, affectivité et sexualité *queer*, identités génériques, autofiction.

This article analyzes the opening segment of Abdellah Taïa's novel, *Une mélancolie arabe*. It attempts to show that an imaginary scenario is at stake in this first part of the narrative which displays the genesis and the early development of a queer affectivity and sexuality, deeply questioning pre-determined and fixed gender identities. Such a scenario is anchored not only in the narrator's autofictional psyche but also in the ideological, material, and social conditions of an underprivileged urban zone of Morocco in the 80s. It also generates a desire of escaping through writing a situation which does not offer any recourse and is simultaneously lived from the inside and denounced from the outside.

Keywords: Taïa, queer affectivity and sexuality, gender identities, autofiction.

Tina Dransfeldt Christensen – Breaking the Silence: Between Literary Representation and LGBT Activism. Abdellah Taïa as Author and Activist

The purpose of this article is to investigate how Moroccan author and cineaste Abdellah Taïa's work relates to growing LGBT activism in Morocco. The article begins by outlining the role of civil society in the formation of a liminal space for LGBT persons in Morocco around the time of Taïa's coming-out interview in 2006. The main focus lies on the question of silence which surrounds homosexuality in Morocco, and its connection with a larger debate about "authentic" Moroccan culture. Then, the article proceeds with an analysis of how Taïa's representational strategies in the public debate have changed in response to culturalist stereotypes about "Moroccan sexuality". It concludes with a few remarks on the role of literature within LGBT activism.

Keywords: Abdellah Taïa, Morocco, homosexuality, LGBT activism, postcolonialism.

Cet article se propose d'examiner la manière dont l'œuvre d'Abdellah Taïa, auteur et cinéaste marocain, se rapporte à l'activisme LGBT croissant au Maroc. L'article commence par décrire le rôle de la société civile dans la formation d'un espace liminal pour les personnes LGBT au Maroc au moment de l'interview « coming-out » de Taïa en 2006. L'accent est principalement mis sur la question du silence, qui entoure l'homosexualité au Maroc, et son lien avec un débat plus large sur la culture marocaine « authentique ». Ensuite, l'article se poursuit avec une analyse de la manière dont les stratégies de représentation de Taïa, dans le débat public, ont changé en réponse aux stéréotypes culturels de la « sexualité marocaine ». Il se termine par quelques remarques sur le rôle de la littérature dans l'activisme LGBT.

Mots-clés : Abdellah Taïa, Maroc, homosexualité, activisme LGBT, postcolonialisme.

Ismael Navarro Solera – La transgression poétique et politique par le biais du corps dans l'œuvre autofictionnelle d'Abdellah Taïa

Le corps a été décortiqué par plusieurs disciplines et approches. D'un côté, il est devenu une question incontournable dans les analyses de la critique queer (López Penedo 2008). De l'autre, plusieurs études ont interrogé son caractère spécifique dans l'espace maghrébin (Chebel 1984, Zekri 2008, Lachheb 2012). Cet article s'intéressera au croisement de ces deux domaines et cherchera à comprendre l'inscription et la valeur transgressive du corps dans l'œuvre autofictionnelle d'Abdellah Taïa. Cet écrivain a entrepris un processus de resignification (Butler 1990) ou « resubjectivation » (Eribon 1999) dans ses quatre premières œuvres (*Mon Maroc*, *Le Rouge du Tarbouche*, *L'Armée du salut* et *Une mélancolie arabe*), où le corps acquiert des valeurs stylistiques et performatives. Nous aborderons notre corpus à la lumière des études sur l'autofiction et des études queer qui vont nous fournir les outils conceptuels nécessaires à notre analyse : l'homographèse (Edelman 1994) et la corpographèse (Paveau et Zoberman 2008), ainsi que la valeur performative de l'injure (Eribon 1999, 2001). Nous examinerons ensuite certains extraits de notre corpus afin de dégager la transgression poétique et politique effectuée par le biais du corps dans l'œuvre d'Abdellah Taïa.

Mots-clés : critique queer, autofiction, homographèse, corpographèse, injure, transgression, resubjectivation.

The body has been the focus of several disciplines and approaches. On the one hand, it became a major issue in the analysis of queer criticism (López Penedo 2008). On the other hand, several studies have questioned its specific character in the Maghreb region (Chebel 1984, Koher and Zekri 2011, Lachheb 2012). This article will focus on the intersection of these two areas to understand the inclusion of the body in Abdellah Taïa's auto-fictional work. This Moroccan French-language writer has undertaken a process of resignification (Butler

1990) or resubjectivization (Eribon 1999) in his first four texts (*Mon Maroc, Le Rouge du Tarbouche, L'Armée du salut et Une mélancolie arabe*), where the body acquires stylistic and performative value. We will draw from queer theory and the study of autofiction to approach the text: especially, the concepts of homographesis (Edelman 1994) and of corpographesis (Paveau et Zoberman 2008), as well the performative value of the insult (Eribon 1999, 2001). We will analyse some excerpts from our texts to characterize the poetical and political transgression carried out by the body in Taïa's work.

Key- words: queer theory, autofiction, homographesis, corpographesis, insult, transgression, resignification.

Jesús Martínez Oliva – “Ceci n'est pas une femme musulmane”: Mehdi-Georges Lahlou's Daring Defiance of Gender, Religious, and Cultural Identities

This article analyses the work of French-Moroccan artist Mehdi-Georges Lahlou, in which he questions the limits delineating the gender identities determined by the different cultural and social contexts to which he belongs. Through the use of strategies such as cross-dressing and surrealist superpositions the artist critically undermines several entrenched stereotypes about gender, culture, and religion. His burlesque deconstruction of signs produces multiple, novel combinations of the masculine, the feminine, and Islam as a religious and sociocultural marker, lending his work a controversial nature that the artist assumes with daring and courage. His art explores the limits of reality, beliefs, and tradition while concurrently suggesting that another reality is possible.

Keywords: Mehdi-Georges Lahlou, gender identities, cross-dressing, surrealist superposition, indefinición, hybridization.

Cet article analyse l'œuvre de l'artiste d'origine franco-marocaine Mehdi-Georges Lahlou où il questionne les limites définissant les contours des identités de genre déterminées par les divers contextes culturels et religieux auxquels il appartient. Par le biais de stratégies de travestissement et de superpositions surréalistes, l'artiste déstabilise de manière critique toute une série de stéréotypes bien définis portant sur le genre, la culture et la religion. Sa déconstruction burlesque des signes, où s'opèrent de nouvelles et multiples combinaisons entre la masculinité, la féminité et l'islam en tant que religion et comme facteur socio-culturel, donne à son œuvre son caractère controversé dont il assume courageusement les risques. En effet, sa pratique artistique explore les limites de la réalité, des croyances et de la tradition tout en suggérant qu'une autre réalité est possible.

Mots-clés : Mehdi-Georges Lahlou, identités de genre, travestissement, superposition surréaliste, indéfinición, hybridation.

Ana Monleón Domínguez – Représentation des sexualités non normatives dans les films de fiction de Nadia El Fani

Dans le panorama du cinéma maghrébin, la place accordée à la représentation des sexualités non normatives est presque inexistante. Les rares exceptions qui s’y présentent sont un témoignage de la persistance de l’engagement pour certains cinéastes qui sont confrontés à de nombreux obstacles, parfois même à des menaces réelles sur leur vie. C’est le cas de la cinéaste tunisienne Nadia El Fani dont la représentation du lesbianisme et de la bisexualité libère le personnage homosexuel des atavismes dans lesquels il se trouvait pris dans les représentations traditionnelles. Les exemples des personnages de lesbiennes que construit l’auteure ne font pas de concession. Loin des paramètres conventionnels, ils sont des personnages taillés à vif sur les modernités occidentale et tunisienne. En déplaçant l’accent du sentimental et de l’érotisme vers la lucidité et la mise en pratique de la liberté comme droit inaliénable, Nadia El Fani restitue au personnage de la lesbienne un droit de cité. Nous abordons, pour cet article, les films de fiction *Pour le plaisir* (1990), *Fifty, fifty mon amour* (1992) et *Bedwin Hacker* (2002) pour mettre à jour les procédés qui donnent forme à la perspective choisie par Nadia El Fani.

Mots-clés : Nadia El Fani, sexualité, non normativité, cinéma.

In the field of Maghrebi cinema, non-normative sexualities are seldom represented. When they are, their presence testifies to the persistence and commitment of directors who are often faced with numerous challenges, some of them life-threatening. In this group, film-maker Nadia El Fani figures in good place. Her depiction of lesbianism and bisexuality frees her homosexual protagonists from the forms of atavism bogging them down in traditional representations. The lesbian characters constructed by El Fani do not make compromises. At an angle to conventional norms, they are raw characters that engage Western and Tunisian forms of modernity. Shifting the focus from the sentimental and the erotic to the self-aware exercise of freedom as inalienable right, Nadia El Fani gives her lesbian characters recognition. In this article, we will examine the films *Pour le plaisir* (1990), *Fifty, fifty mon amour* (1992) et *Bedwin Hacker* (2002) to reveal the techniques mediating Nadia El Fani’s viewpoint.

Keywords: Nadia El Fani, sexuality, non-normativity, cinema.

Madeleine Löning – Un film qui « trouble » : Subversion des identités de genre et de la sexualité dans *Much loved* de Nabil Ayouch

Inspiré par des histoires réelles, *Much loved* (2015) de Nabil Ayouch fait la chronique la vie quotidienne de quatre travailleuses du sexe à Marrakech. Parce que le corps féminin, le désir et la sexualité sont montrés à l’image et à cause

de dialogues explicites, le film a été interdit de projection au Maroc. Pourtant, il a réussi à déclencher un débat public sur la liberté d'expression et sur l'ordre moral. À y regarder de plus près, le film dévoile pourtant une autre dimension encore plus subversive. En supposant que *Much loved* interroge, ou même trouble, la normativité rigide de genre et de la sexualité, cet article examine les différents modes de transgression à partir des études sur le genre et de la théorie queer. Il s'agit en premier lieu de montrer l'ambiguïté de la figure de la travailleuse du sexe dans les arts maghrébins et européens pour explorer ensuite la subversion des rôles de genre traditionnels, la représentation du corps féminin et la présence du désir non-normatif. Finalement, l'interprétation aide à apporter un éclairage nouveau sur la mise en image contestée du travail du sexe, de la sexualité et du corps féminin.

Mots-clés : Nabil Ayouch, travailleuse du sexe, *queer*, hétérosexisme, femmes, transgression des normes de genre.

Inspired by real events, Nabil Ayouch's drama *Much loved* (2015) tells the story of four sex workers in Marrakech. Because it shows the feminine body, sex, and desire, and on account of its explicit dialogues, the film was officially banned in Morocco. Nevertheless, the film initiated a debate about freedom of expression and the moral order. On closer inspection, the movie reveals another much more subversive dimension. Assuming that *Much loved* challenges or even troubles rigid gender and sexual norms, this article explores the different modes of transgression drawing on Gender and Queer Theory. After showing the ambivalence of the figure of the sex worker in Maghrebian and European arts the article investigates the subversion of traditional gender roles, the representation of the female body, and the presence of non-normative desire. Finally, the interpretation helps to shed new light on the contested images of sex work, sexuality, and the female body.

Keywords: Nabil Ayouch, sex worker, queer, heterosexism, women, transgression of gender norms.

Aziza Azzouz – Le désir interdit dans L'Homme de cendres de Nouri Bouzid : Une dialectique spatio-corporelle du silence

En utilisant l'image cinématographique comme médium, et l'œuvre de Nouri Bouzid, *L'Homme de cendres* (1986), comme support d'analyse, nous abordons dans cet article la question de la sexualité non normative en tant que désir interdit qui déboucherait sur des traumatismes et troubles psychologiques. En nous focalisant sur le vécu quotidien des deux principaux protagonistes, tous deux victimes de viol dans leur enfance, nous cherchons à décrire précisément l'ancrage et la continuité de ces violences dans leur corps et leur esprit et ce depuis leur plus jeune âge. Nous cherchons également à discerner de près quand et comment une mentalité collective s'impose et s'implante dans

l'individu, et comment l'individu se construit à partir d'éléments sociaux et d'éléments individuels, de son histoire biologique et sociale.

Mots clés : sexualité, interdit, société, identité.

Through a study of the cinematic image as medium in Nouri Bouzid's film *L'Homme de cendres* (1986), this article examines the issue of non normative sexualities in terms of forbidden desire generative of trauma and psychological pathologies. By focusing on the daily life of the film's two main protagonists, both of them raped as children, we will attempt to trace the impact and continuity of this violence in their bodies and minds from an early age. We will also attempt to determine when and how a collective mentality starts taking hold in individuals, and how subjectivity is formed in relation to individual and social markers, but also to the subject's biological and social history.

Keywords: sexuality, forbidden, society, identity.

Carla Calargé et Alexandra Gueydan-Turek – Des féminismes du Sud dans Bilqiss de Saphia Azzeddine

Au jour d'un climat généralisé d'islamophobie croissante et de plus en plus normalisée, la représentation de l'Islam et de la condition des femmes musulmanes demeure plus que jamais pertinente. Risquant de faire l'objet d'une instrumentalisation idéologique, la production culturelle relative à l'oppression féminine et au patriarcat dans le monde arabo-musulman doit désormais être inséparable de la question de sa consommation et des soupçons de complicité qui peuvent peser sur son succès auprès d'un lectorat francophone. C'est dans le cadre de telles considérations que se situe notre analyse du dernier roman de Saphia Azzeddine, *Bilqiss*. L'article s'attache à démontrer en quoi les stratégies romanesques et l'intrigue de cette œuvre déjouent les attentes des lecteurs occidentaux – hexagonaux en particulier. À travers la démultiplication des narrateurs et la réfutation de leurs positions parfois caricaturales, l'auteure tente de poursuivre une conversation avec ses lecteurs sur la confrontation contemporaine des soi-disant sociétés occidentales et orientales, tout en les forçant à s'affranchir du sensationnel et de la fascination malsaine que suscite l'Islam.

Mots-clés : Saphia Azzeddine, *Bilqiss*, féminisme, Islam, impérialisme, racisme.

In the current social climate of an increasingly normalized Islamophobia, representations of Islam and Muslim women are as problematic as ever. This is partly due to the risk run by any cultural production dealing with the patriarchy and women's oppression in the Arab-muslim world of being instrumentalized. Accordingly, any such production must be considered alongside questions of its intended consumption or its possible complicity with the dominant order. With

this in mind, the article examines Saphia Azzeddine's last novel, *Bilqiss*. It analyzes the literary strategies the author deploys in order to counter expectations about Muslim women from Western readers, and in particular readers from the Hexagon. We contend that Azzeddine's refutation of her characters' positions, which are often extreme to the point of caricature, allows her to develop a conversation around the so-called contemporary confrontations between East and West, forcing her readers to move beyond the sensationalized representations and the problematic interest Islam continues to generate in the West.

Keywords: Saphia Azzeddine, *Bilqiss*, feminism, Islam, imperialism, racism.

Nancy Arenberg – The Effacement of Jewish Identity in Marlène Amar's La Femme sans tête

Marlène Amar's *La Femme sans tête* follows the trajectory of a migrant family who flees the Algerian war to settle in Paris. For the fictional family, the emotional trauma of leaving their homeland manifests itself visibly on the surface of the female body. In particular, the older sister's corporeal unity becomes fractured through the hardship of geographical displacement. In this fascinating text, Amar focuses on the older sister's metamorphosis in France, as she reshapes herself to resemble the occidental conception of beauty. This article examines the effacement and fragmentation of the Jewish-Algerian body through the technological innovation of cosmetic surgery. The theatrical motif of the mask will also be considered because it enables the sister to perform a role, which dissimulates her authentic identity.

Keywords: diaspora, identity, exile, mask.

Dans son roman, *La Femme sans tête*, Marlène Amar suit la trajectoire d'une famille migrante qui fuit la guerre algérienne pour émigrer à Paris. Pour la famille fictive, la crise émotionnelle provoquée par le départ du pays natal se manifeste, de façon visuelle, sur la surface du corps féminin. En particulier, l'unité corporelle de la sœur aînée devient fracturée à cause de la difficulté du déplacement géographique. Dans ce texte fascinant, Amar se focalise sur la métamorphose de la sœur aînée en France, sur la manière dont elle se reconfigure pour ressembler à la conception occidentale de la beauté. Cet essai examine l'effacement et la fragmentation du corps juif-algérien à travers l'innovation technologique de la chirurgie esthétique. Le motif théâtral du masque sera aussi considéré parce qu'il permet à la sœur de jouer un rôle qui dissimule son identité authentique.

Mots-clés : diaspora, identité, exil, masque.